

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»
(РУДН)**

Основное учебное подразделение (факультет/институт/академия):

ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

(наименование ОУП, реализующего ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

COURSE IN SPECIALISED TRANSLATION AND INTERPRETING

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

44.06.01 Education and Pedagogical Sciences

Theory and methodology for training and education (foreign languages)

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы (ОП ВО, профиль/специализация):

Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific
Purposes within Digitalisation

(направленность и реквизиты открытия ОП ВО)

1 COURSE OBJECTIVE

The course objective is to build up and master translation and interpreting skills on key matters (administrative, social, educational, business and commerce, medical and healthcare) within the curriculum. This course familiarizes the students with specifics concerning genres, stylistic features, procedural aspects and communication basics, including remote communication in digital format, and analytical tools they may require for translation practice of relevant materials. Besides, it attempts to provide an overview of the field that enables students to seek answers for further questions within the domain and start formulating and pursuing their own research interests.

This objective can be reached by the solution of a number of tasks:

- building up linguistic skills by learning grammar and lexis of the target language and applying this knowledge in practice,
- building up sociolinguistic skills to be able to choose adequate language forms and use them in specific contexts within the domain,
- building up pragmatic skills to be able to formalize the specific contexts in accordance with the traditions of genre, type of communication and language etiquette of the target language,
- building up discourse communicative skills to be able to choose the right strategy and tactics to gain inter-text coherence, logic and communicative structure of a relative document in accordance with language traditions of writing,
- building up sociocultural skills to be able to identify the national and cultural components in specific relevant information and to adequately interpret them by means of the native language and vice versa,
- building up translating/interpreting skills to be able to translate/interpret relevant materials from English into Russian and from Russian into English in accordance with the norms of native and target languages within the extent determined by the course.

2 LEARNING OUTCOMES

The course is taught in English and suggests certain translation and interpreting competences at English levels B2-C1 to follow explanations, take notes, and ask questions as well as to provide the answers and perform related activities in English.

Course in specialised translation and interpreting is aimed at building up and enhancing the following generic (GC) competences:

Index	Competence
GC-3	Preparedness to participate in Russian and international research teams to solve scientific and scientific-educational problems.
GC-4	Preparedness to apply modern methods and technologies of scientific communication in the state and foreign languages, including preparedness to communicate verbally and in writing in Russian and foreign languages to solve professional activities tasks, mastery of foreign language communicative

	competence in formal business, educational, professional, scientific, sociocultural, everyday life spheres of communication in a foreign language.
GC-5	Ability to comply with ethical standards in professional activities.
GC-6	Ability to plan and solve tasks for personal and professional development.

On completion of the Course the student

- knows the basic concepts and terms (English – Russian, Russian-English) of Modules under study,
- knows the basic linguistic phenomena of all language levels, functioning principles and varieties of the language within the domain,
- knows the basic strategies and tactics of creating specific texts within the domain,
- knows how to identify and remove reasons for conflicts in intercultural communication within the domain,
- can provide interpreting analysis of relative texts within the domain,
- can use methods and tools of cognition in bilingual environment within the domain,
- can identify effective strategies of translation/interpreting and use them effectively in practice,
- can conduct research and make presentations on topics within the domain,
- can create and edit professional texts within the domain,
- masters methodology background for linguistic and cognitive analysis of professional texts within the domain,
- masters bilingual professional information processing skills;
- masters skills of translating/interpreting texts within the domain.

3. COURSE IN ACADEMIC PROGRAMME STRUCTURE

Course in specialized translation and interpreting contributes to studying other disciplines under academic curriculum and reaching the desired objectives.

Table 3.1 List of other disciplines within the programme contributing to reaching the desired results

Index	Competence name	Other disciplines/modules and practices
GC-3	Preparedness to participate in Russian and international research teams to solve scientific and scientific-educational problems.	Research methodology
GC-4	Preparedness to apply modern methods and technologies of scientific communication in the state and foreign languages, including preparedness to communicate verbally and in writing in the Russian and foreign languages to solve professional activities tasks, mastery of foreign language communicative competence in formal business, educational, professional, scientific, sociocultural, everyday life spheres of communication in a foreign language.	Digital tools for LSP training Theory and methods for specialized T&I training within digitalisation Theory and methodology for LSP training within digitalisation

GC-5	Ability to comply with ethical standards in professional activities.	Higher education pedagogy
GC-6	Ability to plan and solve tasks for personal and professional development.	Higher education pedagogy

4 COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

Total workload of the course is equal to three credits (108 academic hours).

Table 4.1 Types of academic activities in time periods

Types of academic activities	TOTAL, academic hours	Semesters/Modules of study			
		1	2	3	4
<i>Classroom activities in academic hours</i>	108	54	54		
including:					
Lectures	0				
Seminars/tutorials	52	26	26		
<i>Individual learning in academic hours</i>	52	26	26		
<i>Assessment (exam/pass) in academic hours</i>	4				
Total workload of the course	Academic hours	108			
	credits	3			

5 COURSE MODULES AND CONTENT

The course contributes to mastering the relevant material and developing translation and interpreting skills within the domain.

Table 5.1 Course modules and content

Module Title	Brief description
Module 1. Translation and interpreting in the administrative and law field	Translation/interpreting specifics. Speech genres. Pragmatic and stylistic features of speech patterns. Specifics of oral communication (procedural and trial aspects, interaction of the parties in communication). Features of remote communication in digital format.
Module 2. Translation and interpreting in the social and educational sphere	Translation/interpreting specifics. Speech genres. Pragmatic and stylistic features of speech patterns. Specifics of oral communication (procedural aspects, interaction of the parties in communication). Features of remote communication in digital format.
Module 3. Translation and Interpreting for business and commerce	Translation/interpreting specifics. Speech genres. Pragmatic and stylistic features of speech patterns. Specifics of oral communication (procedural aspects, interaction of the parties in communication). Features of remote communication in digital format.

Module 4. Translation and interpreting in the field of medicine and healthcare.	Translation/interpreting specifics. Speech genres. Pragmatic and stylistic features of speech patterns. Specifics of oral communication (procedural aspects, interaction of the parties in communication). Features of remote communication in digital format.
---	--

Table 5.2 Seminars (organised in the interactive form)

No.	Units	Workload
1.1	Aims and Principles of the Legislation on Administrative Offences (AC of Russia, Ch 1, relevant legal acts of the USA and UK)	4
1.2	Administrative Offence and Administrative Responsibility (AC of Russia, Ch 2, relevant legal acts of the USA and UK)	4
1.3	Aims and Types of Administrative Penalty (AC of Russia, Ch 3, relevant legal acts of the USA and UK)	4
1.4	Administrative offences regarding Health and Sanitary Settings (AC of Russia, Ch 6, relevant legal acts of the USA and UK)	4
1.5	Environmental Protection and Wildlife Management (AC of Russia, Ch 8, relevant legal acts of the USA and UK)	4
2.1	Scope of social support in Russia and English-speaking countries	4
2.2	Types (primary, secondary, tertiary) of education and levels of education of population (regional, national, in other countries).	4
2.3	Cultural opportunities. Cross-cultural analysis	4
2.4	Overall standards of living. Cross-national analysis	4
2.5	Migration process	4
3.1	Monetary incentives and employment performance	4
3.2	Unemployment (cross-national analysis) and the ways to reduce it	4
3.3	Globalisation	4
3.4	Public and private sectors	4
3.5	Different forms of business organisation	4
4.1	Life expectancy in Russia and other countries	4
4.2	Health and illness	4
4.3	National healthcare	4
4.4	Systems, diseases and symptoms	4
4.5	Types of investigations	4

6 SEMINARS/TUTORIALS

Seminars are focused on developing translation and interpreting skills from English into Russian and *visa versa*. Also, the students will practice in drafting, rephrasing, restructuring, condensing, and post-editing the texts within the domain under study.

Autonomous learning contributes to better understanding of theory and gaining translation skills. The students are expected to complete certain activities and tasks in preparation for sessions. They are required to prepare for seminars and come to class ready to participate.

7 MATERIALS AND TECHNICAL SUPPORT OF THE COURSE/MODULE

Table 7.1. Material and technical support of the course/module

Type of classroom	Equipment
Seminars/tutorials	Classroom for seminars, group and individual consultations, current control and interim assessment, equipped with a set of specialized furniture and technical means including: multimedia class with Internet access, projector, general-purpose software, teaching aids, electronic reference databases.
Individual learning	Classroom for seminars/tutorials using software and hardware tools and devices for conducting test control, as well as for self-study of students, equipped with a set of specialized furniture; technical means including: personal computers (10), multimedia projector, Microsoft products (OS, Office 365, Teams).

* Classroom 326

8 RECOMMENDED SOURCES FOR COURSE STUDIES

8.1 Main materials for course studies

1 J. Prior (ed.), M.J. Ennis (ed.). Approaches to English for Specific and Academic Purposes [Электронный ресурс] 2020.

<http://pro.unibz.it/library/bupress/publications/fulltext/9788860461711.pdf>

2 Crgill M., Burgess S. Publishing Research in English as an Additional Language: Practices, Pathways and Potentials [Электронный ресурс] 2017.

<http://library.oapen.org/bitstream/20.500.12657/31274/1/632878.pdf>

3 Brown G. D., Rice S. Professional English in Use. Law. Cambridge University Press. 2007.

<https://www.google.com/search?q=Brown+G.+D.%2C+Rice+S.+Professional+English+in+Use.+Law.+Cambridge+University+Press.+2007=>

4 Smith T. Market Leader. Business Law. Pearson Education Limited. 2000.

<https://www.google.com/search?q=Smith+T.+Market+Leader.+Business+Law.+Pearson+Education+Limited>

8.2 Additional materials for course studies

1 Groisser D. S. A right to translation assistance in administrative proceedings //Colum. JL & Soc. Probs. – 1980. – T. 16. – C. 469.

2 Leadbeater B. J. R., Banister E. M., Marshall E. A. (ed.). Knowledge translation in context: Indigenous, policy, and community settings. – University of Toronto Press, 2011.

3 Maryns K. Procedures without borders: The language-ideological anchorage of legal-administrative procedures in translocal institutional settings //Language in Society. – 2013. – T. 42. – №. 1. – C. 71-92.

4 Schreiber J. et al. The use of a knowledge translation program to increase use of standardized outcome measures in an outpatient pediatric physical therapy clinic: administrative case report //Physical therapy. – 2015. – T. 95. – №. 4. – C. 613-629.

5 Gutiérrez R. L., Ramos M. M. S. Corpus-based interpreting studies and public service interpreting and translation training programs: the case of interpreters working in gender

- TRADOS Software Tutorial <http://www.englishhelp.ru/translator/books-for-translator/197-trados-manuals.html>
- Information and educational portal for translation activities automation <http://www.gigatran.ru/dictionary/wordweb>

9 ASSESSMENT AND GRADING

Table 9.1 Controlled competencies and assessing tools

No	Code	Controlled competencies	Supervised discipline sections	Name of assessing tool
1	GC-3	Preparedness to participate in Russian and international research teams to solve scientific and scientific-educational problems	Reading and translation of texts of the scientific and educational spheres. Foreign language for scientific activity.	<ul style="list-style-type: none"> - preparing reports on relative issues, - compiling a bilingual glossary on the relative issues, - preparing talking points for scientific report, - preparing presentation on the topic of scientific report.
2	GC-4	Preparedness to apply modern methods and technologies of scientific communication in the state and foreign languages, including preparedness to communicate verbally and in writing in Russian and foreign languages to solve professional activities tasks, mastery of foreign language communicative competence in formal business, educational, professional, scientific, sociocultural, everyday life spheres of communication in a foreign language	Using foreign language on-line infocommunication resources for research based on relevant issues in the context of intercultural communication (e-lexicography, legal and bilingual concordances, translation memory technologies).	<ul style="list-style-type: none"> - compiling a bilingual glossary on the issues under study, - preparing an abstract on the research topic, - preparing a report on a relevant issue, - preparing a presentation on the topic of a report.
3	GC-5		Attending seminars in a foreign language; active participation in the workshop; fulfilling	<ul style="list-style-type: none"> - doing homework on the teacher-assigned materials, - preparing and publishing abstracts / articles in the

		Ability to comply with ethical standards in professional activities	the postgraduate's study plan; participating in students' conferences arranged by the department of foreign languages.	students' collection of conference materials, - preparing a presentation and making a report at a students' conference, - preparing an abstract on the topic of scientific research.
4	GC-6	Ability to plan and solve tasks for personal and professional development	Attending seminars in a foreign language; active participation in the workshop; fulfilling the postgraduate's study plan, including the candidate minimum exam; participating in students' conferences arranged by the department of foreign languages.	- doing homework on the teacher-assigned materials, - compiling a bilingual glossary on the topics under study, - preparing and publishing abstracts / articles in the students' collection of conference materials, - preparing a presentation and making a report at a students' conference, - preparing an abstract on the topic of scientific research

A combination of different types of assessment procedures is applied to assess course outcomes. Continuous work, attendance, class activities and individual studies will determine the final mark. Students will have to be actively and effectively engaged in classes as well as in all other individual and group activities. 80% attendance is compulsory.

Current control includes an assessment of tasks performed out of class (independent learning), quizzes and tests to verify the degree of mastering the material.

Interim assessment may combine different tasks, including tests, quizzes, case studies and others meeting the course requirements. It also includes attendance, participation in class activities, knowledge of the material and translation and interpreting skills.

Final assessment takes into account the cumulative results of knowledge control and/or is carried out in a written/oral form.

9.2 Assessment system

Current monitoring includes assessing the performance of tasks for independent work, class work, discussions and tests to check the degree of mastering the material.

The final assessment takes into account the cumulative results of knowledge control and/or is carried out in written/oral forms.

The maximum number of points in the semester is 100 points (2 credits). The following structure of scores is suggested:

36 points - active work in class (2 points for a lesson),

36 points - performance of independent tasks (2 points for home preparation),

18 points – checking progress on a weekly basis (1 point for a lesson),

10 points - the final attestation (project).

Table 9.3 Academic Progress Assessment System

Scores for Academic Progress Ranking	Marks in accordance with Russian system of grading	Points for conversion	Marks	ECTS
86 – 100	5 (<i>excellent</i>)	95 - 100	5+	A
		86 - 94	5	B
69 – 85	4 (<i>good</i>)	69 - 85	4	C
51 – 68	3 (<i>fair</i>)	61 - 68	3+	D
		51 - 60	3	E
0 – 50	2 (<i>bad</i>)	31 - 50	2+	FX
		0 - 30	2	F
51-100	Credit	51-100	Credit	Passed

Assessment and Grading requirements are specified in the assessment toolkit.

The curriculum of "Professionally-oriented translation" within the programme "Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific Purposes within Digitalization" was approved at the meeting of the Academic Council of the Law Institute on April 28, 2020 (Minutes No 6).

COURSE DEVELOPER

Full name	Position	Academic title
Valentina Vitalyevna Stepanova	Associate professor of the department of foreign languages of Law Institute	PhD in linguistics, associate professor

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»
(РУДН)**

Основное учебное подразделение (факультет/институт/академия):

ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

(наименование ОУП, реализующего ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

COURSE IN SPECIALISED TRANSLATION AND INTERPRETING

Профессионально-ориентированный перевод

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

44.06.01 Education and Pedagogical Sciences

Theory and methodology for training and education (foreign languages)

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы (ОП ВО, профиль/специализация):

**Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific
Purposes within Digitalisation**

(направленность и реквизиты открытия ОП ВО)

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса является развитие и совершенствование навыков письменного и устного перевода по ключевым вопросам (административным, социальным, образовательным, деловым и коммерческим, медицинским и здравоохранения) в рамках учебной программы. Курс знакомит студентов со спецификой, касающейся жанров, стилистических особенностей, процедурных аспектов и основ общения, включая дистанционное общение в цифровом формате, а также аналитических инструментов, которые могут им потребоваться для практики перевода соответствующих материалов. Кроме того, в нем делается попытка предоставить обзор области, которая позволяет студентам искать ответы на дальнейшие вопросы в рамках предметной тематики, формулировать и реализовывать свои собственные исследовательские интересы.

Цель может быть достигнута путем решения ряда задач:

- развитие языковых навыков путем изучения грамматики и лексики изучаемого языка и применения этих знаний на практике,
- развитие социолингвистических навыков, позволяющих выбирать адекватные языковые формы и использовать их в определенных контекстах в рамках предметной области,
- формирование прагматических навыков, позволяющих формализовать конкретные контексты в соответствии с традициями жанра, типа общения и языкового этикета изучаемого языка,
- формирование коммуникативных навыков дискурса, позволяющих выбрать правильную стратегию и тактику для достижения межтекстовой связности, логики и коммуникативной структуры соответствующего документа в соответствии с языковыми традициями письма,
- развитие социокультурных навыков, позволяющих определять национальные и культурные компоненты в конкретной релевантной информации и адекватно интерпретировать их с помощью родного языка и наоборот,
- развитие навыков письменного / устного перевода, чтобы иметь возможность переводить / интерпретировать соответствующие материалы с английского на русский и с русского на английский в соответствии с нормами родного и целевого языков в пределах, определенных курсом.

2 РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Курс преподается на английском языке и предлагает определенные навыки письменного и устного перевода на уровнях B2-C1, достаточные для того, чтобы понимать объяснения, делать конспекты и задавать вопросы, а также давать ответы и выполнять соответствующие задания на английском языке.

Курс специализированного письменного и устного перевода направлен на формирование и развитие следующих компетенций:

Шифр	Компетенция
УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.
УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения
УК-5	Способность следовать этическим нормам в профессиональной деятельности.
УК-6	Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.

По окончании курса студент

- знает основные понятия и термины (английский - русский, русско-английский) изучаемых модулей,
- знает основные языковые особенности всех уровней языка, правила употребления и разновидности языка в рамках предметной области,
- знает основные стратегии и тактики создания конкретных текстов в предметной области,
- знает, как выявлять и устранять причины конфликтов в межкультурном общении внутри домена,
- может провести интерпретирующий анализ соответствующих текстов в предметной области,
- может использовать методы и инструменты познания в двуязычной среде в своей области,
- может определить эффективные стратегии письменного / устного перевода и успешно использовать их на практике,
- может проводить исследования и делать презентации по темам в соответствующей предметной области,
- может создавать и редактировать профессиональные тексты в пределах предметной области,
- владеет основами методологии лингвистического и когнитивного анализа профессиональных текстов в своей области,
- владеет двуязычными профессиональными навыками обработки информации;
- владеет навыками письменного / устного перевода текстов в соответствующей предметной области.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Курс специализированного письменного и устного перевода способствует изучению других дисциплин и достижению заявленных целей в рамках академической программы.

Таблица 3.1 Список других дисциплин, способствующих достижению заявленных результатов в рамках программы

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины/модуля

Шифр	Наименование компетенции	Другие дисциплины/ модули, практики
УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	Методология научных исследований
УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения	Цифровые технологии в профессионально-ориентированном обучении ИЯ Теория и методика профессионально-ориентированного обучения ИЯ Цифровые технологии в профессионально-ориентированном переводе и методике его обучения
УК-5	Способность следовать этическим нормам в профессиональной деятельности.	Педагогика высшей школы
УК-6	Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.	Педагогика высшей школы

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **очной** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестры/учебные модули			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	108	54	54		
including					

Лекции (ЛК)		0				
Практические и семинарские занятия (СЗ)		52	26	26		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		52	26	26		
Контроль (экзамен/зачет), ак.ч.		4				
Общая трудоемкость дисциплины/ модуля	Ак. ч.	108				
	Зач. ед.	3				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Курс способствует усвоению соответствующего материала и развитию навыков письменного и устного перевода в соответствующей области.

Таблица 5.1 Модули и содержание курса

Наименование модуля	Краткое описание
Модуль 1. Устный и письменный перевод в административно-правовой сфере.	Специфика письменного / устного перевода. Речевые жанры. Прагматические и стилистические особенности речевых моделей. Особенности устной коммуникации (процессуальные и судебные аспекты, взаимодействие сторон в коммуникации). Особенности удаленной коммуникации в цифровом формате.
Модуль 2. Устный и письменный перевод в социально-образовательной сфере.	Специфика письменного / устного перевода. Речевые жанры. Прагматические и стилистические особенности речевых моделей. Особенности устной коммуникации (процедурные аспекты, взаимодействие сторон в коммуникации). Особенности удаленной коммуникации в цифровом формате.
Модуль 3. Устный и письменный перевод для бизнеса и коммерции.	Специфика письменного / устного перевода. Речевые жанры. Прагматические и стилистические особенности речевых моделей. Особенности устной коммуникации (процедурные аспекты, взаимодействие сторон в коммуникации). Особенности удаленной коммуникации в цифровом формате.
Модуль 4. Устные переводы в области медицины и здравоохранения.	Специфика письменного / устного перевода. Речевые жанры. Прагматические и стилистические особенности речевых моделей. Особенности устной коммуникации (процедурные аспекты, взаимодействие сторон в коммуникации). Особенности удаленной коммуникации в цифровом формате.

Таблица 5.2 Тематика семинаров (в интерактивной форме)

№	Темы	Ак. часы
---	------	----------

1.1	Цели и принципы законодательства об административных правонарушениях (АК России, гл.1, соответствующие правовые акты США и Великобритании)	4
1.2	Административное правонарушение и административная ответственность (АК России, гл. 2, соответствующие правовые акты США и Великобритании)	4
1.3	Цели и виды административного взыскания (АК России, гл. 3, соответствующие правовые акты США и Великобритании)	4
1.4	Административные правонарушения в отношении санитарно-гигиенических условий (АК России, гл. 6, соответствующие правовые акты США и Великобритании)	4
1.5	Охрана окружающей среды и управление дикой природой (АК России, гл. 8, соответствующие правовые акты США и Великобритании)	4
2.1	Социальная поддержка в России и англоязычных странах	4
2.2	Структура образования (начальное, среднее, высшее) и уровни образования населения (региональные, национальные, в других странах).	4
2.3	Возможности культурного развития. Межнациональный анализ.	4
2.4	Общий уровень жизни. Межнациональный анализ.	4
2.5	Миграционные процессы.	4
3.1	Финансовые стимулы и показатели занятости.	4
3.2	Безработица и способы ее преодоления. Межнациональный анализ.	4
3.3	Глобализация.	4
3.4	Общественный и частный сектора экономики.	4
3.5	Различные формы организации бизнеса.	4
4.1	Продолжительность жизни в России и других странах.	4
4.2	Здоровье и болезни.	4
4.3	Система национального здравоохранения.	4
4.4	Системы организма, болезни и их симптомы.	4
4.5	Виды медицинского исследования	4

6 СЕМИНАРЫ

Семинары ориентированы на развитие навыков устного и письменного перевода с английского на русский и наоборот. Кроме того, студенты будут практиковаться в составлении, перефразировании, реструктуризации, сжатии и последующем редактировании текстов в изучаемой области.

Автономное обучение способствует лучшему пониманию теории и приобретению навыков перевода. Ожидается, что студенты будут выполнять практические задания в рамках подготовки к занятиям. От них требуется подготовка к занятиям и активное участие на семинарах.

7 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИСПИЦЛИНЫ/ МОДУЛЯ

Таблица 7.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля

Тип аудитории	Оснащение аудитории
Семинарская	Аудитория для проведения семинаров, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной оценки, оснащенная комплектом специализированной мебели и технических средств, в том числе: мультимедийный класс с доступом в Интернет, проектор, универсальное программное обеспечение, учебные пособия, электронные справочные базы данных.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для проведения семинаров / учебных занятий с использованием программно-аппаратных средств и устройств для проведения тестового контроля, а также для самостоятельной работы студентов, оснащенная комплектом специализированной мебели; технические средства, в том числе: персональные компьютеры (10), мультимедийный проектор, продукты Microsoft (ОС, Office 365, Teams).

* Кабинет 326

8 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

8.1 Основная литература

- 1 J. Prior (ed.), M.J. Ennis (ed.). Approaches to English for Specific and Academic Purposes [Электронный ресурс] 2020.
<http://pro.unibz.it/library/bupress/publications/fulltext/9788860461711.pdf>
- 2 Crgill M., Burgess S. Publishing Research in English as an Additional Language: Practices, Pathways and Potentials [Электронный ресурс] 2017.
<http://library.oapen.org/bitstream/20.500.12657/31274/1/632878.pdf>
- 3 Brown G. D., Rice S. Professional English in Use. Law. Cambridge University Press. 2007.
<https://www.google.com/search?q=Brown+G.+D.%2C+Rice+S.+Professional+English+in+Use.+Law.+Cambridge+University+Press.+2007=>
- 4 Smith T. Market Leader. Business Law. Pearson Education Limited. 2000.
<https://www.google.com/search?q=Smith+T.+Market+Leader.+Business+Law.+Pearson+Education+Limited>

8.2 Дополнительная литература

- 1 Groisser D. S. A right to translation assistance in administrative proceedings //Colum. JL & Soc. Probs. – 1980. – Т. 16. – С. 469.
- 2 Leadbeater B. J. R., Banister E. M., Marshall E. A. (ed.). Knowledge translation in context: Indigenous, policy, and community settings. – University of Toronto Press, 2011.
- 3 Maryns K. Procedures without borders: The language-ideological anchorage of legal-administrative procedures in translocal institutional settings //Language in Society. – 2013. – Т. 42. – №. 1. – С. 71-92.

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- - реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

8.5 Ресурсы для перевода с помощью ИКТ

- TRADOS Software Tutorial <http://www.englishhelp.ru/translator/books-for-translator/197-trados-manuals.html>
- Information and educational portal for translation activities automation
<http://www.gigatran.ru/dictionary/wordweb>

9 АТТЕСТАЦИОННЫЕ КРИТЕРИИ И БАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ

9.1 Контролируемые компетенции и инструменты оценки

№	Шифр	Наименование компетенции	Разделы дисциплин	Наименование инструмента оценки
1	УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	Чтение и перевод текстов научной и образовательной сфер. Иностранный язык для научной деятельности.	- подготовка докладов по соответствующим вопросам, - составление двуязычного глоссария по соответствующим вопросам, - подготовка тем для научного доклада, - подготовка презентации по теме научного доклада.
2	УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-	Использование информационно-коммуникационных ресурсов на иностранных языках для исследования актуальных проблем в контексте межкультурной коммуникации (электронная лексикография, профессиональные и двуязычные	- составление двуязычного глоссария по изучаемым вопросам, - подготовка реферата по теме исследования, - подготовка доклада по актуальному вопросу, - подготовка презентации по теме доклада.

		профессиональной, научной, социокультурной, повседневной-бытовой сферах иноязычного общения	конкордансы, технологии памяти переводов).	
3	УК-5	Способность следовать этическим нормам в профессиональной деятельности	Посещение семинаров на иностранном языке; активное участие в семинаре; выполнение учебного плана аспиранта; участие в студенческих конференциях, проводимых кафедрой иностранных языков.	- выполнение домашних заданий, - подготовка и публикация тезисов / статей в студенческом сборнике материалов конференции, - подготовка презентации и выступление с докладом на студенческой конференции, - подготовка реферата по теме научного исследования.
4	УК-6	Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития	Посещение семинаров на иностранном языке; активное участие в семинаре; выполнение учебного плана аспиранта, включая кандидатский экзамен; участие в студенческих конференциях, проводимых кафедрой иностранных языков.	- выполнение домашних заданий, - составление двуязычного глоссария по изучаемым темам, - подготовка и публикация тезисов / статей в студенческом сборнике материалов конференции, - подготовка презентации и выступление с докладом на студенческой конференции, - подготовка реферата по теме научного исследования

Для оценки результатов курса применяется комбинация различных инструментов оценки. Добросовестная работа, посещаемость, аудиторные и индивидуальные занятия определяют окончательную оценку. Студенты должны активно и эффективно участвовать на семинарах, а также во всех других индивидуальных и групповых мероприятиях. Посещение 80% занятий обязательно.

Текущий контроль включает в себя оценку заданий, выполняемых вне класса (самостоятельная подготовка), участие в работе семинара и тесты для проверки степени усвоения материала.

Промежуточная аттестация может сочетать в себе различные задания, включая тесты, квизы, тематические исследования и другие виды заданий,

отвечающих требованиям курса. Она также включает посещаемость, участие в работе семинара, знание материала и навыки письменного и устного перевода.

Итоговая аттестация учитывает совокупные результаты контроля знаний и / или проводится в письменной / устной форме.

9.2 Система оценивания

Текущий мониторинг включает оценку выполнения заданий для самостоятельной работы, аудиторной работы, дискуссий и тестов для проверки степени усвоения материала.

Итоговая оценка учитывает совокупные результаты контроля знаний и / или проводится в письменной / устной форме.

Максимальное количество баллов в семестре - 100 баллов (2 кредита).
Предлагается следующая структура оценок:

36 баллов - активная работа в классе (2 балла за урок),

36 баллов - выполнение самостоятельных заданий (2 балла за домашнюю подготовку),

18 баллов - еженедельная проверка успеваемости (1 балл за урок),

10 баллов - итоговая аттестация (проект).

Таблица соответствия баллов и оценок при аттестации

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
86 – 100	5 (<i>отлично</i>)	95 - 100	5+	A
		86 - 94	5	B
69 – 85	4 (<i>хорошо</i>)	69 - 85	4	C
51 – 68	3 (<i>удовлетворительно</i>)	61 - 68	3+	D
		51 - 60	3	E
0 – 50	2 (<i>неудовлетворительно</i>)	31 - 50	2+	FX
		0 - 30	2	F

Подробная информация об оценке знаний по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» приводится в Фонде оценочных средств (ФОС).

Рабочая программа дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» для ОП ВО «Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific Purposes within Digitalisation» рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета Юридического института 12.02.2021 г. (Протокол №)

РАЗРАБОТЧИК

ФИО	Должность	Ученая степень, звание
-----	-----------	------------------------

Степанова Валентина Витальевна	Доцент кафедры иностранных языков Юридического института	к.ф.н., доцент
-----------------------------------	---	----------------